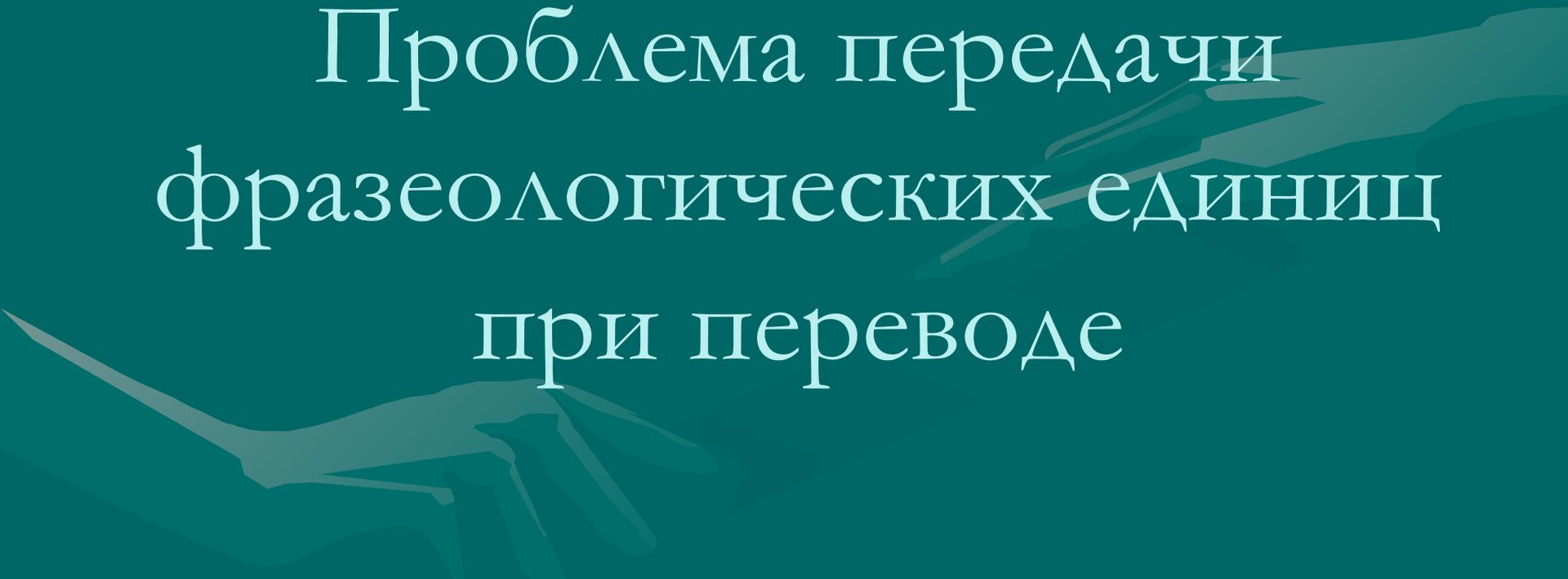


Проблема передачи
фразеологических единиц
при переводе

A stylized, light-colored illustration of two hands holding a book, positioned behind the text. The hands are rendered in a simple, flat style, with the fingers slightly curled around the edges of the book. The book is held horizontally, and the hands are positioned on either side, one slightly higher than the other. The entire scene is set against a dark teal background.

Понятие фразеологии

- **Фразеология** (греч. phrasis – выражение, logos – учение) – раздел языкознания, изучающий устойчивые сочетания в языке.
- **Фразеология** – совокупность устойчивых словосочетаний в языке в целом, в языке того или иного писателя, в языке отдельного художественного произведения и т.д.

Понятие фразеологической единицы

- **Фразеологическая единица (фразеологический оборот, фразеологизм)** – это устойчивое сочетание слов с полностью или частично переосмысленным значением (А.В. Кунин)
- **Фразеологическая единица (фразеологический оборот, фразеологизм)** – воспроизводимая в готовом виде языковая единица, состоящая из двух или более компонентов словного характера, постоянная по своему значению, составу и структуре (Н.М. Шанский)

Признаки фразеологических единиц

- Языковая устойчивость
- Семантическая целостность
- Непроницаемость структуры
- Раздельнооформленность
- Воспроизводимость

Происхождение фразеологических единиц

Фразеологизмы создаются народом, являясь проявлением его мудрости и лингвистического чутья.

- ФЕ, возникшие и функционирующие в данном языке
- ФЕ, заимствованные из иностранных языков

Исконные фразеологизмы

- *A chip off the old block* (сын своего отца)
- *Month of Sundays* (целая вечность)
- *Take to one's heels* (бежать со всех ног)
- *Where the shoe pinches* (беда в том, что)
- *Within a stone's throw* (рукой подать)
- *Straight from the horse's mouth* (из достоверного источника) и т.д.

Заимствованные фразеологизмы

- **Общие** (a pig in a poke – кот в мешке)
- **Греческие / латинские афоризмы** (pro and con – за и против, memento mori – помни о смерти и др.)
- **Мифологизмы** (Achilles' heel – ахиллесова пята, Pandora's box – ящик Пандоры, the apple of discord – яблоко раздора, the thread of Ariadne – нить Ариадны и др.)

Фразеологизмы литературного происхождения

- Библиизмы

- One's flesh and blood – плоть и кровь
- The ashes and dust (of things) – тщета бытия
- The greater the sinner the greater the saint – чем более велик грешник, тем более велик святой
- The world is going to put salt on thy tail – мир готов забросать тебя камнями и т.д.

Фразеологизмы литературного происхождения

- **Шекспиризм:**

- *pride of place* - высокое положение, высокомерие (Macbeth);
- *the be-all and end-all* - то, что заполняет жизнь, всё в жизни (Hamlet);
- *germane to the matter* - ближе к делу (Othello);
- *to wear one's heart upon one's sleeve* - выставлять напоказ свои чувства, душа нараспашку (Othello)
- *with bated breath* - затаив дыхание (As You Like It)
- etc.

Фразеологизмы литературного происхождения

- **Авторские афоризмы**

- Александр Поп: to break a butterfly on the wheel - стрелять из пушек по воробьям,
- Вальтер Скотт: to catch smb. red-handed – застать кого-либо на месте преступления,
- Джеффри Чосер: through thick and thin – решительно и стойко, несмотря ни на какие препятствия,
- Джон Мильтон: fall on evil days – впасть в нищету, бедствовать, влачить жалкое существование, Heaven on Earth – рай земной,
- Джонатан Свифт: the land of Nod – «страна сновидений», царство сна;
- Чарльз Диккенс: a bag of bones – истощенный, изможденный человек, “кожа да кости”, in a Pickwickian sense – в безобидном значении и т.д.

Классификация фразеологизмов (В.В. Виноградов)

Основание: степень семантической
спаянности компонентов фразеологизма

- Фразеологические сочетания
- Фразеологические единства
- Фразеологические сращения

Классификация фразеологизмов (В.В. Виноградов)

- **Фразеологические сочетания (phraseological combinations):** одно из входящих в их состав слов используется в своем прямом значении:
 - to drop a tear – проронить слезу
 - a bush of hair – копна волос
 - to win fame – завоевать славу
 - to beat the rhythm – отбивать, отстукивать ритм и др.

Классификация фразеологизмов (В.В. Виноградов)

- **Фразеологические единства (phraseological unities)**: такие сочетания мотивированы и заключенный в них образ понятен. Фразеологическое единство понимается как единое целое и обычно является переносным, метафорическим:
- to let sth in one ear and out of the other – в одно ухо впустить, в другое выпустить
- to know the way one knows the back of one's hand — знать как свои пять пальцев
- to kill two birds with one stone – убить двух зайцев одним выстрелом
- to put to blush – вогнать в краску

Классификация фразеологизмов (В.В. Виноградов)

- **Фразеологические сращения (phraseological fusions, idioms):** этот тип сочетаний обладает наибольшей спаянностью компонентов. Все выражение в целом имеет определенную стилистическую окраску и чаще всего принадлежит к разговорной речи. Все сращения когда-то были основаны на определенном образе, который со временем был утрачен. Фразеологические сращения отличаются тем, что имеют ярко выраженную национальную принадлежность и потому весьма специфичны:
 - to pay through the nose – платить бешеные деньги
 - to put your best foot forward – стараться изо всех сил
 - when Queen Ann was alive – при царе Горохе, в незапамятные времена
 - to call it a day – считать дело законченным
 - to stand Sam — платить за угощение
 - the French – грубое непристойное слово или выражение

Фразеологизм как переводческая проблема

Перевод фразеологических единиц, особенно образных, представляет значительные трудности. Это объясняется тем, что многие из них являются яркими, эмоционально насыщенными оборотами, принадлежащими к определенному речевому стилю и часто носящими ярко выраженный национальный характер (А.В. Кунин).

Уровни фразеологии в языке

- Зафиксированные словарем и известные всем носителям языка
- Выходящие из употребления, но отмеченные словарем
- Известные всем носителям языка, но по какой-то причине не зафиксированные словарем
- Известные отдельным общественным (возрастным, профессиональным, локальным) группам носителей языка

Отношения между ФЕ исходного и переводящего языков

- ФЕ имеет в ПЯ точное, не зависящее от контекста полноценное соответствие (смысловое значение + коннотации);
- ФЕ можно передать на ПЯ тем или иным соответствием, обычно с некоторыми отступлениями от полноценного перевода;
- ФЕ не имеет в ПЯ ни эквивалентов, ни аналогов, является непере译имой в словарном порядке.

Таким образом, ФЕ переводят либо фразеологизмом (первые два пункта), либо — применяя нефразеологический перевод.

Приемы передачи фразеологизмов

- Передача на основе **полного эквивалента**
- Передача на основе **аналога**
- Передача на основе **описательного перевода**
- Передача на основе **антонимического перевода**
- **Калькирование**
- **Комбинированный перевод**

Перевод на основе эквивалента

- **Эквивалент** – это имеющийся в ПЯ фразеологический оборот, совпадающий с исходным оборотом по смыслу и образной основе:
- as cold as ice – холодный как лед
- as cunning as a fox - хитрый как лиса
- Augean stable(s) – авгиевы конюшни
- Pyrric victory – Пиррова победа
- salt of the earth – соль земли
- swallow the pill – проглотить (горькую) пилюлю
- face to face – лицом к лицу
- go with the times – идти в ногу со временем
- read between the lines – читать между строк и т.д.

Перевод на основе аналога

- **Аналог** – это такой устойчивый оборот ПЯ, который по значению адекватен исходному, но по образной основе отличается от него полностью или частично:
- a drop in the bucket – капля в море
- fly in the ointment – ложка дегтя в бочке меда
- to see stars – искры из глаз посыпались
- to be over the moon – быть на седьмом небе от счастья
- a golden opportunity – блестящая возможность
- a dog in the manger — собака на сене
- to have a hand like a foot – руки не оттуда растут
- to gild a pill - подсластить пилюлю и т.д.

Передача на основе описательного перевода

- **Описательный перевод** – это перевод путем передачи смысла исходного оборота свободным словосочетанием ПЯ. Описательный перевод применяется тогда, когда в ПЯ отсутствуют эквиваленты и аналоги и переводчик должен дать толкование фразеологизма:
- **to dovetail** – идеально подходить друг к другу (о частях, деталях, краях вещи)
- **under the rose** – в секрете
- **to have straws in one's hair** — быть странным, эксцентричным
- **to have a finger in the pie** – принимать активное участие, быть замешанным в чем-то,
- **to drop a brick** - совершить грубую ошибку и т.д.

АНТОНИМИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД

- **Антонимический перевод** – это передача негативного значения с помощью утвердительной конструкции или наоборот:
- to keep one's head – не терять головы,
- to keep one's head above water – не влезать в долги,
- to keep one's pecker up – не падать духом
- no room to swing a cat – мало места
- to leave aside – не удаваться, не принимать во внимание
- to stay put – оставаться неподвижным, не двигаться с места, не шевелиться и т.д.

Калькирование

- **Калькирование** применяется в тех случаях, когда переводчик хочет выделить образную основу фразеологизма, или когда исходный оборот не может быть переведен при помощи других видов перевода:
- a lion's share – львиная доля
- Cheshire cat – Чеширский кот
- a Jeckyll and Hide – Джекилл и Хайд
- to put all eggs in one basket – класть все яйца в одну корзину
- forgive and forget – прости и прощай, прости-прощай
- live and let live – живи и давай жить другому и т.д.

Комбинированный перевод

- В тех случаях, когда аналог в ПЯ не полностью передает значение английского фразеологизма или же имеет иной специфический колорит места и времени, дается калькированный перевод, а затем приводится аналог, существующий в ПЯ:
- *be born with a silver spoon in one's mouth* (родится с серебряной ложкой во рту, т.е. в благополучной, обеспеченной семье; аналог – родиться в рубашке)
- *to cry wolf* – кричать “Волк!”, т.е. поднимать панику (обычно без причины) (аналог – кричать “Караул”)
- *to bite the hand that feeds* — кусать руку, которая тебя кормит, т.е. быть неблагодарным “резать курицу, которая несет золотые яйца”
- *Catch-22* – уловка 22, т.е. замкнутый круг и т.д.

Спасибо за внимание!

